Автор: Рузметов С. А., Сапарова К.О.
29.05.2020 17:23 - Обновлено 31.05.2020 11:37

СЛОВА ГРЕКО-ЛАТИНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РЕЧИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТАРШЕГО ПОКОЛЕНИЯ)

Рузметов С. А., базовый докторант

г. Ургенч, Ургенчский государственный университет;

Научный руководитель – Сапарова К.О., докт. филол. наук, доцент

г. Ташкент, Узбекский государственный университет мировых языков

Научное изучение узбекского языка началось с 40-х годов XX века. Несмотря на эту сравнительно недолгую историю, ученые достигли больших результатов, в частности, ими «собран обширный материал по лексике узбекского языка, проведена его систематизация, издано несколько видов лингвистических словарей, изучен язык древнетюркских памятников» [3, с. 8].

Заимствование слов или лексических элементов из одного языка в другой – явление очень распространенное: в мире не существует лексической системы, в которой отсутствовали бы иноязычные элементы. Если считать заимствования результатом экономических, политических, культурных, спортивных и других взаимоотношений, то их проникновение в язык необходимо и для дальнейшего развития языка.

Как указывает Г.М.Мирсаминова, «без определённой необходимости никакой язык не заимствует единицы чужого языка» [2, с. 9]. Но, ныне мы можем стать свидетелями того, что в результате «погони за языковой модой» некоторые члены общества позволяют себе употреблять заимствованные единицы вместо исконных слов. Например, *инженер (мухандис), редакция (нашриёт), класс (синф), оригинал (асл)* и др. Это, видимо, происходит и на фоне того, что в XXI веке, когда широкое распространение получили информационно-коммуникационные технологии и Интернет, иноязычные слова стали неотъемлемой частью словаря даже на бытовом уровне.

За последние два десятилетия в социолингвистике активизировалось направление, которое стало больше внимания уделять особенностям языка пожилых людей. Это может быть объяснено общим старением населения в развитых странах [1, с. 77-78]. Все это ставит на повестку дня вопрос об изучении проблем, связных с процессом старения для геронтологов, особенностей речеповеденческой деятельности – для лингвистов и т.д.

Прежде чем перейти к рассмотрению особенностей заимствований греко-латинского

происхождения, следует остановиться на неоценимой роли данных языков в становлении почти всех современных языковых систем.

Заимствования-латинизмы и грецизмы сыграли огромную роль в развитии не только западноевропейских языков, но и тюркских, в частности и узбекского. Они представляют собой основу терминосистем, обслуживающих ведущие сферы человеческой деятельности: политику, экономику, медицину, образование и т.д.

Важно отметить, что большая часть слов узбекского языка, встречающихся в речи представителей старшего поколения и имеющих греко-латинское происхождение, по нашему мнению, проникли через посредство русского языка, с которым в годы советской власти (период становления узбекского языкознания) были установлены тесные контакты. Примером могут послужить слова *артист, директор, институт, профессор* и многие другие.

Для рассмотрения особенностей греко-латинских заимствований, функционирующих в речи представителей старшего поколения, нами из телевизионных интервью и бесед было выписано свыше 500 примеров. Цель выбора в качестве материала исследования именно интервью-реплик обосновывается тем, что в них реже допускается употребление диалектизмов, жаргонизмов и других нелитературных слов. После каждого примера даётся ссылка на видео с сайта www.youtube.com . Следует подчеркнуть, что, придерживаясь теории возрастной периодизации известного американского психолога Э.Эриксона, к представителям старшего поколения мы отнесли людей в возрасте старше 60 лет.

ЛАТИНИЗМЫ. В “Толковом словаре узбекского языка” под редакцией З.М.Магруфова [4] и “Толковом словаре узбекского языка” под редакцией А.Мадвалиева [5] они помечены маркером “ *лот*.” (латинский). Примеры употребления латинизмов из речи представителей старшего поколения:
Биздаям шу мухокама килиниши керак, бунинг
плюс-минуслари
хаммаси айтилиши керак
[…/watch?v=FXnrL2R3e4c];
Кўп устозлар билан тушган суратларимиз, охирида ўттизта кўшикларининг
ноталари
берилган
[…/watch?v=1DCsuzcXPak].

Среди латинизмов встречаются лексические единицы, дублирующие значения либо исконно узбекских, либо проникших из других языков слов: *ассимиляция* (лат.) – *мослашув* (узб.), *инструкция* (лат.) – *йўрикнома* (узб.), *классик* (лат.) – *мумтоз* (араб.), *момент* (лат.) – *лахза* (араб.), *план* (лат.) – *режа* (перс.) и т.д.

Некоторые латинизмы так освоились в фонетико-графическом плане, что выглядят как исконные слова. Например, *дўхтир – доктор, мелиса – милиция*: *Яхши ўкиган дўхтирлар имиз бор* […/watch?v=s_Qe9eGYFeo]; *Мелисачиликка хам кизикар эдим* […/watch?v=vjC0nzNaH6s].

ГРЕЦИЗМЫ. Большая часть выписанных нами грецизмов приобрели статус интернационального термина (*атом, стадион, стратегия* и т.п.): *Яшиллар партияси Президентнинг атом электростанцияси куриш режасига карши чикди-ку* […/watch?v=FXnrL2R3e4c]; *Мен Бразилияда бўлганимда Маракана деган стадионга борганман* […/watch?v=1NomXqrPYJQ]; *Чунки аэропорт – бу стратегик объект, мамлакатнинг хаво дарвозаси* […/watch?v=FXnrL2R3e4c].

Важно отметить, что некоторые слова греческого происхождения в узбекском языке выходят из обихода, заменяясь исконными лексическими единицами (*система* (греч.) – *ти зим* (узб.)), заимствованиями из других языков (*экономика* (греч.) – *иктисод*

(араб.)) или же предпринимается попытка искусственной замены единицей, не зафиксированной в вышеуказанных словарях (
аэропорт
(греч.) –
тайёрагох
). Например:
Бошлаган вактимда колхоздан ўтган ерлар унумсиз, шўрхол ерлар эди, сугориш
системаси
жуда мураккаб эди
[…/watch?v=Ye2DXtdXsXs];
Шуниси кўриниб турибдики, Президентимизнинг
экономика
бўйича килган инкилоблари унинг ушбу соха бўйича кўп нарса билишини англатади
[…/watch?v=1cwuxZ9TiKQ];
Мен, масалан, тасаввур килолмайманки, Россия ўзининг
аэропортини
Швеция ёки Германияга берса
[…/watch?v=FXnrL2R3e4c].

Говоря об оправданности или неоправданности замены заимствованного слова другой иноязычной или исконной единицей, отметим, что лексема *тайёрагох* относится к числу неоправданных, т.е. она не смогла выдержать конкуренцию с единицей
аэропорт
.

В узбекском языке имеются еще слова, которые этимологически восходят к греческому или латинскому, но не были заимствованы из них впрямую. Здесь функцию языка-посредника в основном сыграли романо-германские языки, в большинстве случаев французский. Если учитывать тот факт, что подобные слова проникали в узбекский язык в советский период, то, по нашим предположениям, процесс не мог проистекать без посредничества русского языка. Значит, узбекский прямо не заимствовал слова из французского, а принимал уже оформленные на базе русского

языка единицы. Например, *машина, партия, спектакль, фронт, фон* и т.п.

Таким образом, рассмотрев особенности функционирования латинизмов и грецизмов в узбекском языке на основе конкретных примеров из речи представителей старшего поколения, мы пришли к следующим выводам:

- латинизмы и грецизмы представляют собой стержень терминологического аппарата основных сфер деятельности человека;

- среди рассмотренных примеров встретились такие греко-латинские слова, которые дублируют значения исконных или иноязычных слов. Думаем, что без особого ущерба подобные грецизмы и латинизмы могут быть заменены в речи исконными;

- некоторые грецизмы и латинизмы прошли этап полной фонетико-графической ассимиляции, в результате которого приобрели облик исконных слов;

- в советское время узбекский язык прямо не заимствовал слова из греческого и латинского: единицы сперва осваивались русским, затем проникали в узбекский.

Литература

1. Вахтин Н.Б., Головко Е.В. Социолингвистика и социология языка: Учебное пособие. – СПб.: Гуманитарная академия; Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2004.

2. Мирсаминова Г.М. Арабские и персидско-таджикские заимствования в английском языке: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Душанбе, 2018.

3. Нурмухамедова Д.Ф. Социолингвистический анализ заимствованных слов, функционирующих в узбекском языке (на материале бытовых терминов): Дисс. …канд. филол. наук. – Гулистан, 1998.

4. Ўзбек тилининг изохли лугати. В 2 т. Под редакцией З.М.Магруфова. – М.: Русский язык, 1981.

5. Ўзбек тилининг изохли лугати. В 5 т. Под редакцией А.Мадвалиева. – Ташкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006-2008.